

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ
КАК ВАРИАНТ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ
(на материале французского и русского языков)

В статье на материале текстов (скриптов) телесериалов «Сваты» и «Fais pas ci, fais pas ça» изучаются прагматический потенциал и особенности функционирования трансформированных прецедентных феноменов (т.е. их своеобразное отклонение от нормативного, канонического использования). Сделан вывод, что трансформированные прецедентные феномены используются для привлечения внимания, повышения смысловой емкости, интеллектуализации сообщаемой информации, создания положительных или отрицательных коннотаций, придания выразительности репликам персонажей, что может способствовать успешности телесериалов и их популярности среди кино- и телезрителей.

Ключевые слова: кинодискурс; прецедентные феномены; языковая норма; прагматика; трансформация; коннотация.

In the article, based on the texts (scripts) of the television series “Svaty” and “Fais pas ci, fais pas ça”, the pragmatic potential and features of the functioning of transformed precedent phenomena (their peculiar deviation from normative, canonical use) are studied. It is concluded that transformed precedent phenomena are used to attract attention, increase the semantic capacity of intellectualization of the reported information, create positive or negative connotations, give expressiveness to the characters’ remarks, which can contribute to the success of television series and their popularity among film and television viewers.

Key words: film discourse; precedent phenomena; language norm; pragmatics; transformation; connotation.

В настоящее время в лингвистической науке особое внимание уделяется прагматике и особенностям функционирования прецедентных феноменов (ПФ) в заголовках и текстах средств массовой информации, в художественных произведениях, в текстах политического дискурса, а также тонкостям их перевода с одного языка на другой. Вместе с тем без должного внимания остается вопрос о функционировании ПФ в телесериалах.

Под прецедентными принято понимать феномены, «которые хорошо известны всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, актуальные в когнитивном плане и обращение к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества» [1; с. 8]. Согласно В.В. Красных, в корпусе ПФ выделяются прецедентное имя (ПИ), прецедентная ситуация (ПС), прецедентный текст (ПТ) и прецедентное высказывание (ПВ) [2; с. 83].

Для ПФ характерно использование в каноническом (неизменном) или в трансформированном виде. Последний предполагает «намеренные внесения автором изменений с целью достижения определенного коммуникативного эффекта» [3]. Так, Б.В. Кривенко выделяет два основных типа трансформаций: неаналитический (семантический) и аналитический. «При семантической трансформации состав самого прецедентного феномена остается

неизменным, но при этом в него либо вносятся новые оттенки смысла, либо возникает игра слов в результате совмещения прямых и переносных значений, и тогда достигается определенный экспрессивный эффект» [4; с. 47]. Аналитическая трансформация представляет собой изменение словесного состава ПФ, а именно замену одного или нескольких лексических компонентов, расширение за счет добавления компонентов, усечение, также к ней относятся замена видов синтаксической связи и изменение типа предложения по структуре и по цели высказывания [5; с. 201].

В настоящей статье изучаются особенности функционирования и прагматический потенциал прецедентных феноменов на материале текстов (скриптов) телесериалов «Сваты» (с 1-го по 4-й сезоны) и «Fais pas ci, fais pas ça» (1-го и 2-го сезонов). В фокусе нашего внимания трансформации, которым подвергаются ПФ, своеобразное отклонение от нормативного, канонического использования, которые влекут за собой появление у них новых смыслов.

Выбор в качестве материала исследования указанных выше сериалов продиктован тем, что они связаны общей темой семейных отношений. Сериал «Сваты» повествует о жизни семей Будько и Ковалевых, старшее поколение которых (Валентину Петровну и Ивана Степановича Будько, Ольгу Николаевну и Юрия Анатольевича Ковалевых) объединяет любовь к внучке Евгении. В сериале «Fais pas ci, fais pas ça» повествуется о жизни семей Буле и Лепик, живущих по соседству. Каждая из них твердо убеждена в непогрешимости собственных методов воспитания. Валерия и Дени Буле – родители, позволяющие все своим чадам, в то время как Рено и Фабьен Лепик придерживаются консервативных взглядов на воспитание детей.

В результате проведенного исследования, общий материал которого составляет 41 час звучания, в телесериале «Сваты» нами были обнаружены 157 прецедентных феноменов: из них 18 ПТ (*Врагу не сдается наш гордый «Варяг»*; *А на вышке маячит молодой вертухай*; *Голова профессора Доуэля*); 37 ПВ (*Выходи, подлый трус!*; *Береженного Бог бережет*; *Аттракцион невиданной жадности*); 87 ПИ (*Купидон Степаныч*; *Дездемона Николаевна*; *Юрий и Ольга Шумахеры*); 15 ПС (*Холуи закончились с выстрелом Авроры*; *Так бы и сидел на чердаке, Кутузов, пока тебе Москву бы не спалили*; *Тут всему поселку Хиросима будет*). В телесериале «Fais pas ci, fais pas ça» выявлены 38 прецедентных феноменов: в том числе 3 ПТ (*La Poule et le Renard* ‘Курица и Лиса’; *Le Vilain Petit Canard* ‘Гадкий утенок’); 5 ПВ (*C’est la Bérézina!* ‘Это Березина!’; *Il y a du plaisir à rencontrer les yeux de celui à qui l'on vient de donner* ‘Приятно встретить взгляд человека, которому только что помог’); 27 ПИ (*Madame de Staël* ‘Мадам де Сталь’; *Charles de Gaulle* ‘Шарль де Голль’; *La Fontaine* ‘Лафонтен’); 3 ПС (*La Révolution d’Octobre* ‘Октябрьская революция’; *Le jour où Hitler a envahi la Pologne il avait une diarrhée épouvantable* ‘В день, когда Гитлер захватил Польшу, у него была ужасная диарея’).

Обратимся к примерам. В 1-й серии 1-го сезона сериала «Сваты» находим трансформированное аналитическим путем ПВ *Заставь профессора Богу молиться* (1 сезон, 1 серия, 31:56). Основой ПФ служит русская посло-

вица «Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет». Иван Степанович Будько, балагур и юморист, заменяет в указанном ПВ лексему *дурак* на лексему *профессор*, одновременно отбрасывая (усекая) исходное ПВ. По сюжету серии, сваты пытаются устранить неполадки в бассейне. Иван Степанович просит Юрия Анатольевича принести ключ на 19, однако тот протягивает ему плоскогубцы. Выполненная аналитическая трансформация ПВ позволяет Ивану Степановичу иронично подметить, что хотя Юрий Анатольевич и человек высокообразованный, профессор философии, однако он абсолютно несведущ в бытовых вопросах.

В 6-й серии 3-го сезона повествуется о том, что потеряв работу на хлебозаводе, И.С. Будько решает открыть собственный бизнес по выращиванию свиней, против чего выступает его супруга Валентина Петровна. В споре с ней Иван Степанович употребляет аналитически трансформированное ПВ *Свиньи спасут Будько* (3 сезон, 6 серия, 02:00), в основе которого выражение *Гуси Рим спасли*. Здесь также авторы сценария сериала прибегают к приему аналитической трансформации: лексема *гуси* заменяется на лексему *свиньи*, столица Италии *Рим* – на фамилию *Будько*. Имеет место и перестановка компонентов ПВ, и замена прошедшего времени глагола *спасать* на будущее время. Посредством ПВ Иван Степанович выражает надежду, что выращивание свиней сможет улучшить материальное положение семьи, спасет от безденежья, подобно тому, как гогот гусей позволил римлянам вовремя заметить подкрававшихся галлов и дать отпор противнику.

В 9-й серии 3-го сезона встречаем трансформированное аналитическим путем ПВ *Явление свата народу* (3 сезон, 9 серия, 48:32). В его основе фразеологизм *явление Христа народу*. Наблюдается замена компонента *Христос* на *сват*. В данной серии Иван Степанович и Юрий Анатольевич уходят из дома из-за ссоры со своими супругами. Спустя некоторое время сваты тайно мирятся с супругами, но продолжают скрывать это друг от друга. В какой-то момент все четверо оказываются вместе и обман обнаруживается. Использованное ПВ позволяет Ивану Степановичу выразить свое удивление при неожиданном появлении Юрия Анатольевича.

В 8-й серии 4-го сезона Иван Степанович, идя по набережной вместе с Юрием Анатольевичем, напевает песню: *По улице ходила // Профессор с гамадрилой, // Она, она не замужем была* (4 сезон, 8 серия, 25:40). Основой трансформированного ПТ служит городская фольклорная песня «Крокодила», пользовавшаяся большой популярностью в начале XX века. В данном примере также наличествует аналитическая трансформация ПТ: выражение *большая крокодила* заменяется на *профессор с гамадрилой*, прилагательное *голодная* – на причастие *не замужем*. По сюжету серии, Юрий Анатольевич в преддверии своей свадьбы с Ольгой Николаевной теряет обручальные кольца. На это Иван Степанович с иронией отмечает, что тот останется холостяком и чтобы не чувствовать себя одиноким, ему придется жить с игрушечной гамадрилой.

В 3-й серии 3-го сезона Евгения признается бабушкам и дедушкам, что ей скучно. Сваты пытаются скрасить пребывание внучки в деревне, предлагая, например, сыграть вместе в футбол. В начале игры Иван Степанович

объявляет названия команд: *Реал Будько* и *Ковалевы Юнайтед* (3 сезон, 3 серия, 14:35). В данном примере проведена аналитическая трансформация ПИ (*Реал Мадрид* и *Манчестер Юнайтед* – названий ведущих в мире футбольных команд). В той же серии в диалоге между Иваном Степановичем и Ольгой Николаевной используется трансформированное ПИ *Контрольная закуска* (3 сезон, 3 серия, 25:38), основой ПФ служит название телепередачи *Контрольная закупка*. Так Иван Степанович высмеивает свою сваху Ольгу Николаевну, сторонницу строгих диет и вегетарианства, случайно застав ее за поеданием колбасы.

В 7-й серии 1-го сезона сериала «*Fais pas ci, fais pas ça*» используется ПВ *C'est Mozart assassiné* 'Это убитый Моцарт' (1 сезон, 7 серия, 06:00). Основой ПВ служит выражение *C'est Mozart qu'on assassine* 'Именно Моцарта и убивают', впервые употребленное в документально-публицистической книге А. де Сент-Экзюпери «Планета людей», опубликованной в 1939 году. Сценаристы прибегают к аналитической трансформации ПФ: изменяется структура высказывания (сложноподчиненное предложение становится простым двусоставным). Согласно сюжету, увидев отметки своей падчерицы, Дени Буле сравнивает ее с Моцартом, одновременно делая ей комплимент (сравнивая с великим гением) и сокрушаясь о том, что ее таланту не дано раскрыться в условиях современной школы.

Проведенный анализ показал, что в сериале «Сваты» авторы сценария активно используют прием аналитической трансформации (ей подвержены 24 ПФ (15% от общего числа примеров)), в то время как во французском сериале «*Fais pas ci, fais pas ça*» обнаружен лишь один такой пример. Безусловно, данный факт невозможно объяснить неумением французов обращаться со словом. Скорее, это взвешенный выбор авторов сценария, их желание использовать в работе с языковым материалом канонический подход (общеизвестно стремление французов к чистоте и правильности французского языка, тщательно поддерживаемое Французской академией).

Прием трансформации, т.е. фактическое отклонение от нормы (канонического вида), оставляет значение ПФ прозрачным, понятным и легко узнаваемым. Данный факт объясняется тем, что ПФ «являются основными (ядерными) элементами когнитивной базы, представляющей собой совокупность знаний и представлений всех говорящих на данном языке» [2; с. 82]. Многообразие форм употребления и способность к трансформации свидетельствуют об актуальности ПФ и их важности для языка и культуры народа. По мысли Ю.Н. Караулова, «знание прецедентных феноменов есть показатель принадлежности к данной эпохе и ее культуре, тогда как их не знание, наоборот, есть предпосылка отгороженности от соответствующей культуры» [6; с. 105-106].

Таким образом, трансформированные прецедентные феномены в телесериалах выступают в роли важного средства авторской выразительности, позволяющего создать яркие и даже неординарные образы персонажей. Прием трансформации не только придает особую выразительность и экспрессивность их репликам, но и интеллектуализирует изложение, формирует новые смыслы, в том числе иронические, что может служить залогом популярности комедийных сериалов у телезрителей.

Не стоит упускать из виду, что успешность функционирования трансформированных прецедентных феноменов зависит от умения сценаристов правильно ввести их, отклонившись от канонического вида (речевого штампа), в реплики персонажей. Безусловно, для достижения коммуникативного успеха команда, работающая над сценарием, должна обладать развитым кругозором, высоким уровнем общих знаний, свободой мысли и творчества. Но главным фактором, на наш взгляд, выступают языковые навыки личности сценариста, его способность адекватно и эффективно воздействовать на адресата/телезрителя.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Красных, В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст / редкол.: В. В. Красных, А. И. Изотов. – М., 1997. – Вып. 2. – С. 8-9.
2. Красных, В. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева, И. В. Захаренко // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / редкол.: В. В. Красных, А. И. Изотов. – М., 1997. – Вып. 1. С. 82-103.
3. Миронова, Д.А. Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Д. А. Миронова ; ТГУ. Тюмень, 2013. 24 с.
4. Кривенко, Б. В. Фразеология и газетная речь / Б. В. Кривенко // Русская речь. М., 1993. – № 3. С. 44-49.
5. Земская, Е. А. Язык как деятельность: морфема, слово, речь / Е. А. Земская. – М.: Яз. славян. культуры, 2004. 688 с.
6. Караулов, Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: Докл. Сов. Делегации на 6-м конгр. МАПРЯЛ. М., 1986. С. 105-106.